

**BIENVENUE** [bjɛ̃v(ə)ny] n. f. (fin XIII<sup>e</sup> s. ; dér. de *bienvenu*)

**1** (Dans un souhait). *Heureuse arrivée de quelqu'un. Souhaiter la bienvenue à quelqu'un. → faire bon accueil\*.*

**2** Bon accueil (dans quelques expressions). *Paroles, discours de bienvenue.*

**3** Français du Canada. (d'après l'angl. *welcome!*) Terme de politesse en réponse à *merci!*, correspondant à *de rien!* ou *je vous en prie*, en français de France.

Welkom

Benvenuti

Καλως ηλθατε

Bem-vindos

khush amdeed

Bienvenidos

Willkommen

ترحيب

Welcome

miawezon

Witamy

欢迎

bonvenon

tautai morilogtun

tere tulemast

gabitè

vælkomin

ne y waoongo

tervetuloa

wilkömme

Добро пожаловать

binvignut

faiite

benvido

croeso

plavenguda

mikouabò

brouha aba-a

nyob zou tos txais

ようこそ

ud'ózlóm

i biala

selamat datang

veikomin

namaste

velkommen

benvenguts

## Le ventre de l'architecte

C'est un duo. L'idée est de provoquer la rencontre entre Alexandre Gauthier, le chef cuisinier des grandes Tables du Channel, avec un invité qui donnera à chaque rendez-vous sa spécificité, sa marque, sa singularité.

C'est avec Patrick Bouchain que nous inaugurons la formule.

Patrick Bouchain a imaginé une rencontre, que nous pourrions qualifier de conférence-repas.

Plus clairement, Patrick Bouchain va causer, Alexandre Gauthier va cuisiner et vous allez écouter, vous allez voir et vous allez manger.

### Bienvenue

Nous n'avons pas oublié d'où nous venons.

Pour la première édition de *Feux d'hiver*, en 1999, le 17 décembre, nous n'avons vendu que vingt-trois billets seulement, nous plongeant alors dans un abîme de perplexité.

Aujourd'hui, en une seule première journée de vente, le 6 décembre 2009, parions que plus de trois mille places seront déjà parties. Et il faudrait nier ce chemin parcouru, effacer des mémoires cette aventure, arrêter cette histoire.

Absurde, avons-nous dit. Absurde, nous redisons.

Alors bienvenue.

Votre présence fera sens.

Bienvenue. C'est aussi redire

à tous ceux qui viennent ici,

ceux qui n'y viennent pas encore,

ceux qui par milliers fouleront

le pas de *Feux d'hiver*, que

tous ceux-là, d'ici et d'ailleurs,

sont nos hôtes. En toutes les

langues. De toutes les latitudes.

Quitte à ce que ce soit les

derniers *Feux d'hiver*, faisons-les

un grand et beau moment.

C'est comme tel que nous

le souhaitons.



# cru cuit show chaud scène cène partage

### Conférence-repas

**Les duos d'Alexandre Gauthier. Invité, Patrick Bouchain**

Les grandes Tables et le Channel

Mardi 8 décembre 2009 à 20h

Durée: 2h

Tarif unique: 20 euros avec boisson.

Réservation vivement conseillée.

### Prochaines brigades d'amateurs

Atmosphère amicale, amour de la cuisine, expérience rêvée pour l'amateur de cuisine transformé pour un soir en chef de restaurant, les brigades d'amateurs continuent.

Jeudi 17 décembre 2009 à 20h

Brigadiste du soir:  
Delphine Crublet

Jeudi 28 janvier 2010 à 20h

Brigadiste du soir:  
Bernadette Alzin

## Le roi lire



Noël approche et c'est pour la librairie du Channel l'occasion de mettre à l'honneur les livres, tous les livres, la littérature, les livres pour les enfants, la bande dessinée et les beaux livres, de tous formats et à tous les prix.

### Ouverture exceptionnelle

Dimanche 6 et dimanche 20 décembre 2009 de 14h à 19h  
Autres horaires, du mardi au samedi de 11h à 19h

### Book festival

La Librairie du Channel sera présente à ce premier salon du livre qui aura lieu au Centre culturel de l'entente cordiale au château d'Hardelot à Condette.

Cet événement littéraire du Pas-de-Calais consacré à la littérature anglaise accueillera de nombreux auteurs comme Ian Pears, Alan Sillitoe, Graham Swift, Peter Lovesey, Tony Ross...  
Vendredi 4, samedi 5 et dimanche 6 décembre 2009

### Brigade des lecteurs

Ce rendez-vous, au cours duquel l'occasion vous est donnée de parler des livres, de partager vos coups de cœur et parfois vos coups de gueule, reste bien sûr ouvert à tous, rejoignez-nous.  
Pour le rendez-vous de décembre, Noël oblige, il a été lancé l'idée de s'échanger un livre ce soir-là.  
Jeudi 17 décembre 2009 à 18h30, jeudi 28 janvier 2010 à 18h30

### Feux d'hiver

Certains brigadistes seront présents pour partager une lecture, un poème... à la chandelle, au gré de la météo, des envies.  
À glaner au hasard des rencontres. Informations à la librairie pendant la manifestation.  
Du dimanche 27 au jeudi 31 décembre 2009 de 10h à 20h30

### Café philosophie

Toujours animé par Sébastien Réhault, le thème sera choisi collectivement très bientôt et vous le trouverez sur le site du Channel à la rubrique librairie.  
Jeudi 14 janvier 2010 à 18h30

### Rencontre dédicaces

La très belle exposition *Le vide et le plein* de Georges Rousse au musée des beaux-arts de Calais se tient jusqu'au dimanche 24 janvier 2010. Aussi, nous aurons le plaisir d'accueillir Georges Rousse à l'occasion de la sortie du nouveau livre qui lui est consacré dans la collection Photopoche chez Actes Sud.  
Rencontre dédicaces à la librairie du Channel le vendredi 22 janvier 2010 à 17h30, suivie d'une promenade commentée au musée à 19h

### Des idées cadeaux pour les fêtes

**Vincent Van Gogh, Les lettres**  
Actes Sud, 325 euros, édition en six volumes

Le monde de l'édition nous propose parfois quelques petites merveilles et ce coffret des lettres de Vincent Van Gogh en est une.

### Bih-Bih et le Bouffron-Gouffron

Claude Ponti  
L'École des loisirs, 28,50 euros  
Pour les petits. Les illustrations sont extrêmement riches et le livre séduit avec ce monde extravagant.

### La magie du costume

Pascale Bordet et Laurencine Lot  
Actes Sud, 39 euros  
Une plongée dans les coulisses d'une costumière de théâtre. Un très beau livre pour ceux qui aiment le style et l'étoffe.

### Le club des incorrigibles optimistes

Jean-Michel Guenassia  
Albin Michel, 23,90 euros  
Un roman drôle et émouvant nous tient en haleine jusqu'à la dernière de ses 756 pages.

### Le supplice de l'eau

Percival Everett  
Actes Sud, 20 euros  
Un roman troublant, un petit bijou de style, d'intelligence, un portrait sans concession d'une certaine Amérique, celle des années Bush.

### Le Channel

Scène nationale

Direction

Francis Peduzzi

B.P. 77

62102 Calais cedex

Tél. 03 21 46 77 10

Fax 03 21 46 77 20

Site

www.lechannel.org

Courriel

lechannel@lechannel.org

### Marché

Lors des précédentes éditions de *Feux d'hiver*, nous avons souvent eu la demande du public de pouvoir acheter sweat-shirts et affiches. Bonne nouvelle pour tous ceux-là, amateurs de madeleines, cette année, ce sera possible.

### Explication

Le mot *timbalier* présent dans l'éditorial de la plaquette *Feux d'hiver* a suscité quelques interrogations. Un timbalier est un joueur de timbale, instrument de musique. Utilisé en souvenir du passage d'une pièce de théâtre de Jean-Christophe Bailly, *Les céphéides* dans ledit monologue du coryphée.

### Texte

Extrait : *Jadis des hommes élégants, des timbaliers faisaient retentir à vos oreilles la rumeur affolante de l'histoire. Ce n'était pas des nouvelles comme celles que donnent les journaux, non, c'était un bruit qui faisait lever du sens. Vous avez compris que ce sens, qui se jouait de la vie, était dangereux. Ce n'était pas grave. Vous avez vu qu'on vous mentait. C'était grave.*

### Lexique

Le brûle chandelle, le chocoleur flammes, le pique-assiette, la pêche à la flamme, l'écluseur, le fer de lance, la catapulte, sont les noms des stands de la kermesse imaginée par Marie-Jo Ordener et Pierre De Mequenem. Nous avons eu le privilège de les voir. Ou comment se saisir d'une pratique usuelle et la magnifier.

**6000** L'évaluation du nombre de personnes présentes le 31 décembre 2007 à minuit lors de la précédente édition.

**321** Les projecteurs qui fourniront la lumière pour les différents spectacles.

**72000** Les mètres de fil électrique qui serviront à déclencher les artifices, pour l'embrasement du belvédère et la soirée du 31.

**0** Les centimètres carrés du Channel, intérieur ou extérieur, qui ne seront pas utilisés pour la manifestation. L'utilisation du site est maximale, plus un espace qui ne soit investi.

**955** Les mètres carrés d'affiches imprimées et placardées, tous formats confondus. Une petite pensée pour la forêt. Mais que faire ?

**4000** Le nombre de verrines de feu installées dans la cour

**6100** Le nombre de bougies qui nous illumineront pendant ces cinq jours.

**61** Le nombre de personnes engagées par les grandes Tables pour assurer le boire et le manger. 22 d'entre elles viennent de Marseille et sont bénévoles.

**6200** Les chandelles et autres surprises distribuées un peu avant minuit pour l'image que nous espérons à nouveau grandiose du 31 décembre à minuit.

**42** Le nombre de personnes qui compléteront l'équipe du Channel.

**180000** Le nombre de programmes que nous avons édités. Une petite pensée pour la forêt. Mais que faire ?

**1** Le prix du gobelet en euro, consigné au bar ou, autrement dit, une braise. Le gobelet est floqué par un visuel du Channel. Si vous le rapportez, vous récupérez votre dû.

**36201** Les kilomètres de traînées d'étincelles dans le ciel pour tous les feux d'artifices de la manifestation.

# Feux d'hiver

Quelques chiffres

**24** Si l'on met bout à bout les heures de représentation pour une seule journée de manifestation.

**100** Les stères de bois pour chauffer la cheminée dans le bar et le four à pain installé dans la cour.

**60000** Les braises éditées, la braise (un euro) étant la monnaie de la manifestation.

**250** Les kilos de sel disponibles pour étaler dans la cour en cas de verglas ou de neige.

**11135** Le nombre théorique de places de spectacle proposées à la vente.

### Générique

Le spectacle du matin est mis en scène par Anne Conti, mais elle n'en est pas l'interprète. Nous y retrouverons Damien Olivier, Elisabeth Legillon, Julien Aillet, Solo Gomez, Mathieu Werchowski, avec la contribution de Julien Tribalat, mais aussi des membres des ateliers du Channel et des personnes âgées d'une maison de retraite de Calais.

### Mémoire

C'est Philippe Val en personne, directeur récemment nommé de France Inter, qui a pris la décision de partenariat entre France Inter et le Channel. Il a su se souvenir des invitations que nous lui avions faites, probablement de l'accueil que nous lui avions réservé.

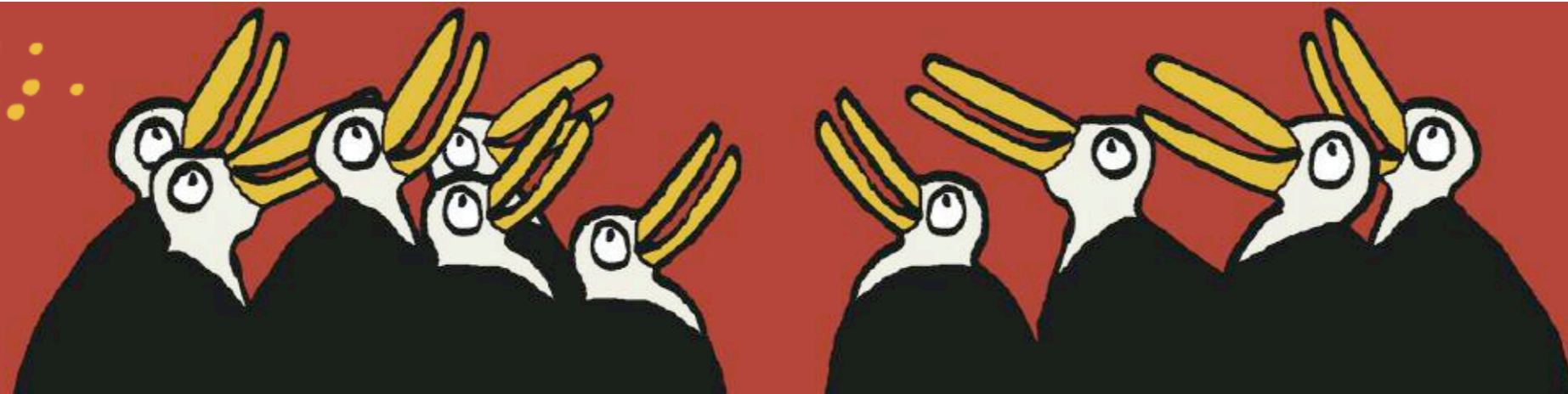
### Philosophie

Dans la conversation que nous avons eue avec lui dans son bureau à France Inter, nous retiendrons cette affirmation, à propos d'un épisode et d'une haute personnalité liés au procès des caricatures fait à Charlie Hebdo : *on n'est jamais déçu par les cons. À méditer.*

### Radio

Aude Lavigne, de France Culture, sera au Channel le mercredi 16 décembre 2009 pour réaliser des entretiens avec Anne Conti, Alexandre Gauthier et Pierre De Mecquenem. Elle recevra à la Maison de la radio Arnaud Aymard et David Rolland. L'émission s'appelle *La vignette*, elle est diffusée du lundi au vendredi de 20h30 à 20h35. Ces entretiens seront diffusés pendant *Feux d'hiver*.

Du dimanche 27  
au jeudi 31 décembre 2009



# Corps de bambous

C'est un cirque hors norme que nous accueillons, sans clown, ni numéros, ni chapiteau mais avec des acrobates, également chanteurs et musiciens. Ce spectacle est un voyage et c'est bel et bien au Vietnam que nous sommes conviés et que nous vous convions. Au proche de la vie d'un petit village, comme si vous y étiez. Ou presque.



## Cachotterie

Nous avions prévu dans ce numéro de donner à lire quelques données budgétaires sur le Channel, la manière dont il était subventionné. Projet remis à plus tard : il nous a été impossible d'obtenir, malgré plusieurs appels téléphoniques et promesses de rappel, le budget 2009 de la Communauté d'agglomération du Calaisis.

## Espoir

Ces éléments, par définition publics, doivent pourtant normalement être portés à la connaissance de n'importe quel citoyen. Nous ne doutons pas qu'il s'agit là d'un simple contretemps, et que nous allons en être en possession au plus vite.

## Étrangeté

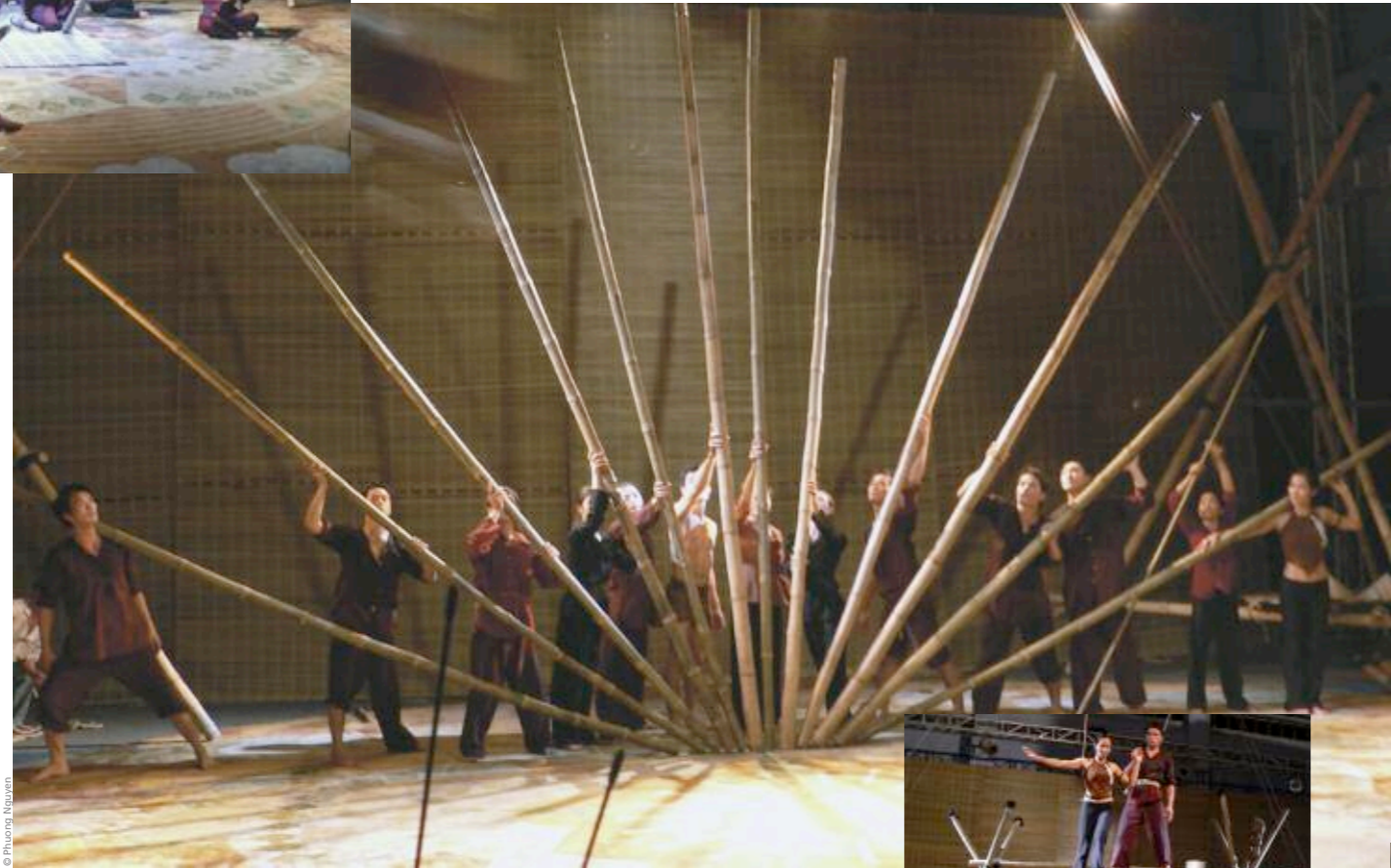
Pour ce qui concerne la ville de Calais, le journal municipal a fourni très clairement les éléments budgétaires. Nous avons donc les informations. Nous y avons d'ailleurs découvert que nous étions la structure de diffusion culturelle la moins subventionnée par la ville. Nous en reparlerons.

## Épidémie

Les jeux de mots du directeur technique du Channel font des émules. Entendu dans la file d'attente de *May B* : pourquoi la municipalité de Calais insiste-t-elle pour que le personnel se vaccine contre la grippe ? Réponse : pour ne pas attraper le virus H1N1.

## Traduction

Décodage pour les lecteurs de *Sillage* loin de Calais, Hénin est le nom de l'ancien maire de Calais. Quant à l'auteur de ce redoutable calembour, il est membre du conseil d'administration du Channel. Est-ce une circonstance atténuante ? Ce n'est pas sûr.



Dans le concert de klaxons des milliers de deux roues qui sillonnent Hanoï presque en permanence, se cache le bâtiment du cirque national. C'est dans cet édifice à l'architecture postsoviétique que l'équipe de *Làng Tôi*, (Mon village) a travaillé et préparé le spectacle. La troupe de circassiens, réunie autour du metteur en scène Tuan Lê et du musicien Nhat Ly Nguyen, va donner naissance à un art nouveau par ici, mélange harmonieux de tradition millénaire et de trouvailles du nouveau cirque. Postés devant le buste fleuri de Hồ Chí Minh, sous le patronage de banderoles indiquant la voie du bonheur communiste, les officiels de Hanoï enquillent les speechs. Ils viennent juste d'applaudir la répétition générale du spectacle. Et ce n'est pas pour féliciter les auteurs. Au contraire. Le directeur de la Fédération nationale du cirque, le vice-

ministre de la Culture et d'autres sommités font assaut de critiques dans la plus pure tradition du socialisme réel : *les filles sont trop sexy*, dit l'un ; *le clan des perdants et celui des gagnants ne sont pas assez marqués*, remarque l'autre ; *les chants ne sont pas assez martiaux*, assène un troisième... On a déjà beaucoup vu en Europe des spectacles se jouer des cultures : mais dans ce Vietnam si souvent occupé, aujourd'hui encore communiste, c'est une sorte de petite révolution culturelle. À travers le cirque et les techniques du cirque, le spectacle raconte simplement les travaux et les jours d'un village vietnamien, un parmi tant d'autres. Ce cirque-là développe une trame narrative et élimine donc le défilé des numéros traditionnels. Dix-neuf artistes racontent ainsi leurs origines rurales. Pas de fioritures, rien d'apprêté. Les numéros, pour autant qu'on puisse les qualifier



ainsi, s'intègrent aux travaux et aux jeux quotidiens des jeunes villageois. Rien de folklorique là-dedans non plus. L'essentiel est bien ailleurs, dans cette capacité extraordinaire du spectacle à nous émouvoir. Un voyage immobile, espiègle et poétique. Le temps d'un spectacle, le Vietnam ne nous a jamais paru si proche.



**Cirque**  
**Làng Tôi - Mon village**  
Nouveau cirque du Vietnam

Mardi 19 et mercredi 20 janvier 2010 à 20h30

Durée : 1h10  
Tarif unique : 6 euros

# Conte d'hiver

Un clown, des acrobates, des acteurs exaltés, des enfants de Paradis, qui apparaissent sur le plateau et vous conduisent sur des routes de songe. Le spectacle est sous-titré *cabaret poétique*. Dans cabaret on peut entendre ce mélange des genres qu'aime David Bobee, le metteur en scène, qu'il met en œuvre avec intelligence et sensibilité. Un cabaret poétique sur la vieillesse et la fragilité de la vie.



Nous pourrions vous raconter l'histoire extraordinaire de Gilles qui voit venir le terme de sa vie. Il est né le 17 juillet 1949. Il ne faut pas lui demander où car il ne sait plus. Il a eu mille vies et il est mort plusieurs fois. Mais nous n'aurons pas la prétention de le faire et de vous résumer *Gilles*. Il faut le découvrir. Et se laisser porter par les enchaînements oniriques des images, des voix, des sons, des musiques, des lumières, des arts mêlés, tressés, des comédiens – ceux de l'oiseau-mouche et les autres –, et Gilles, Gilles Defacque, le clown le plus célèbre du Prato. Ils sont magnifiques. Engagés,



inventifs. Du théâtre, à la fois très sophistiqué et très simple, du théâtre ouvert et mystérieux comme un conte enchanté qu'on aurait lu enfant et que l'on n'aurait jamais oublié. Une partition musicale et scénographique pleine de sensibilité, de surprises et d'inventions.



**Théâtre, cirque**  
**Gilles**  
Cabaret poétique  
Groupe Rictus  
Dimanche 31 janvier 2010 à 16h  
Durée : 1h30  
Tarif unique : 6 euros

## Arrivée

Marianne Anselin, d'abord attachée aux relations avec le public, puis administratrice, puis secrétaire générale du Channel, vient d'être nommée directrice du Nombri du monde (elle si humble qui ne se prend pas pour...), festival ô combien attachant initié par le conteur Yannick Jaulin. Nous en sommes ravis.

## Départ

Directrice générale des services de la ville de Calais en charge de la culture, Claudine Blain, arrivée en octobre dernier en plein *Rêve général*, avait tout de suite compris ce que représente le Channel, son lieu, son travail au quotidien, ses manifestations, pour une ville comme Calais.

## Domage

Cultivée, intelligente, attentive, elle repart déjà. Il reste à espérer que ce n'est pas au nom de ces qualités. En tout cas, nous, nous la regretterons et lui souhaitons bon vent dans ses nouvelles fonctions.

## Langages

Entendu lors d'une visite avec une classe de seconde du lycée Sophie Berthelot : *Le Channel, c'est vintage, gore et ça pète !* Nous ne sommes pas forcément en capacité de traduire mais, dans l'esprit, cela devrait signifier que ça plaît à ces jeunes lycéens à la langue imagée.

## Association

Nous nous associons au projet de Frédéric Le Junter, créateur de machines mécaniques et musicales, initié par le centre culturel Gérard Philipe. Le projet prévoit, entre autres, de constituer un orchestre d'une vingtaine de musiciens ou de non musiciens. L'orchestre se produira le dimanche 25 avril 2010 au Channel.

## Renaissance

Pour le premier numéro de *Sillage* de la prochaine année, nous reprenons l'édition des *Cahiers du Channel*. Premiers invités, Jérôme Bouvet et Yann Servoz, codirecteurs de la compagnie 2 rien merci. Et dans le rôle de l'interviewer, Jean-Christophe Planche, évidemment.

# Libertés de séjour

En janvier 2010

## Ça plane pour moi

Atelier parents-enfants

Pour celles et ceux qui ont choisi de voir le spectacle jeune public *...Du vent*, mercredi 3 février 2010 à 16h ou à 18h, la compagnie L'emporte pièces propose un atelier parents-enfants.

Prendre le temps de souffler, de siffler, s'aérer à grandes bouffées, tourbillonner ou s'ébouriffer, feront l'objet de l'atelier. Et se laisser caresser par les remous de l'air, aussi. Pour qu'un maximum d'enfants puissent en profiter, nous limitons l'atelier à un seul parent ou accompagnateur par famille.

À partir de 4 ans

Samedi 30 janvier 2010  
à 10h, 11h ou 15h

Durée : 45 minutes

Gratuit, atelier à l'attention des personnes qui ont un billet pour le spectacle *...Du vent*  
Inscriptions en billetterie

## Rituels de vies

Atelier de création théâtrale, réalisé dans le cadre du C.U.C.S.

Avec Léa Dant, metteur en scène et Yann Le Crouhennec, plasticien, compagnie du Théâtre du voyage intérieur

*Que vous manque-t-il dans votre vie ? Qu'avez-vous envie de vivre avec d'autres personnes ?*

Ce sont quelques-unes des questions que pose Léa Dant pour mener cet atelier. Questions que l'on ne fait jamais qu'effleurer et qui pourtant sont essentielles. Les réponses que chacun apportera seront matérialisées par des petites actions à accomplir, comme des petits rituels à vivre et à partager, collectivement ou individuellement. Les travaux réalisés lors de cet atelier serviront de matière première à Léa Dant pour réaliser sa prochaine création *Au creux des murs*.

À partir de 14 ans

Du vendredi 22 au dimanche 24 janvier 2010 et du vendredi 5 au dimanche 7 février 2010.

Les horaires seront précisés lors de l'inscription  
Gratuit

Inscriptions et renseignements auprès de Julie Garrigues et Béatrice Baldys.



Après **Feux d'hiver**, le Channel vous convie à une autre manifestation, différente, artistique elle aussi, humaine, profondément humaine et inattendue. Même pour nous. C'est que nous avons pris l'habitude de confier le lieu à d'autres que nous pour qu'ils vous racontent leur propre histoire, qu'ils utilisent le lieu et le temps à leur guise. Après le Teatro delle ariette en mars 2008, Laika en mars 2009, ce sera la compagnie 2 rien merci en mars 2010. La manifestation s'appelle **Libertés de séjour**. Elle se déroule du samedi 6 au samedi 27 mars 2010.

Le programme sera disponible dès le lundi 8 février 2010

L'ouverture des réservations se fera le dimanche 21 février 2010 à 10h

Manifestation artistique, humaine et inattendue  
**Libertés de séjour**

2 rien merci

Du samedi 6 au samedi 27 mars 2010